

Universitatea de Vest din Timișoara
Școala Doctorală de Științe Umaniste
Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș
Email: daniel.dejica@upt.ro

Date de contact: daniel.dejica@upt.ro

Curriculum Vitae: https://doctorat.uvt.ro/wp-content/uploads/2016/07/CV-Dejica-Daniel-Iulie_2018_02.pdf

Domeniul de doctorat: Filologie, limba engleză

Domeniile de expertiză: Traductologie, Analiza discursului, Lingvistică aplicată

Admitere doctorat 2018

Criterii de admitere:

- CV
- Redactarea în limba engleză a unei propuneri pentru proiectul de cercetare doctorală (Outline for PhD Project Proposal); instrucțiunile de redactare vor fi puse la dispoziția candidaților de către conducătorul de doctorat în urma solicitării acestora
- Test de limba engleză; nivelul minim admis: B2

Teme propuse pentru cercetări doctorale:

- Traducerea textelor de specialitate din domeniile tehnic, economic, juridic, medical etc. Probleme, metode, strategii.
- Procesul de traducere: noi teorii și practici
- Evaluarea traducerilor
- Post-editarea traducerilor: abordări și strategii
- Didactica traducerii
- Analiza discursului ca structură și proces

Bibliografie orientativă:

- Al-Qinai, J. 2000. 'Translation Quality Assessment. Strategies, Parameters and Procedures', in *Meta*. vol. 45. no. 3/2000, pp. 497-519.
- Anderman, G. 2007. 'Linguistics and Translation', in Kuhlweiczak Piotr and Karin Littau (eds.) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 45-62.
- Baker, M. 1992. 1994. *In other Words*. London: Routledge.
- Baker, M. 2009. *Translation Studies – A Critical Reader*. London: Routledge.
- Baker, M. and K. Malmjaer. 1998. 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Ballard, K. 2001. *The Framework of English: Introducing Language Structures*. New York: Palgrave.
- Barbe, K. 1996. 'The Dichotomy Free and Literal Translation', in *Meta*, vol. 41, no. 3/1996, pp. 328-337.
- Bell, R. T. 1991. 1994. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Bowker, L. and J. Pearson. 2002. *Working with Specialized Language – A practical guide to using corpora*. London and New York: Routledge.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Crystal, D. 1995. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dejica, D. 2009. 'Probing for Relevance: Information Theories and Translation'. In Komar, S. & U. Mozetic (eds.) *ELOPE – English Language Overseas Perspectives and Esquires*, Volume VI, 1-2/2009: As You

- Write It: Issues in Literature, Language and Translation in the Context of Europe in the 21st Century (II)*. Ljubljana: Slovene Association for the Study of English, pp. 81-100.
- Dejica, D. 2010. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*. Timisoara: Editura Politehnica. 225p.
- Dejica, D. 2010. 'Towards a Methodological Approach for Frame Identification and Analysis in Translation'. In Komar, S. & U. Mozetic (eds.) *ELOPE – English Language Overseas Perspectives and Esquires*, Volume VII, 1-2/2010. pp. 121-140.
- Dejica, D. 2013. 'Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge'. In H. Parlog and L. Frentiu (eds.), *Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference*. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28.
- Dejica-Cartiș, D. & M. Cozma. 2013. 'Using Theme-Rheme analysis for improving coherence and cohesion in target-texts: a methodological approach'. In *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, Volume 84, 9 July 2013, Pages 890-894, ISSN 1877-0428. ELSEVIER.
- Dejica, D. 2016. 'A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian'. In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.
- Dejica, D. & C. Stoian. 2016. 'Properties and qualities of translated technical documentation into Romanian'. In *Professional Communication and Translation Studies*, 9/2016. Timisoara: Editura Politehnica. pp. 131-138.
- Daniel D. & G. Hansen, P. Sandrini & I. Para (eds.). 2016. *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. 2016. ISBN:978-3-11-047204-2. <https://www.degruyter.com/view/product/469435?format=G>
- Delisle, J. (ed.). 1999. *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dimitriu, R. 2002. *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European.
- Fawcett, P. 1997. *Translation and Language*. Manchester: St. Jerome.
- Gile, D. 2004. 'Translation Research versus Interpreting Research: Kinship, Differences and Prospects for Partnership', in Schäffner, C. (ed.) *Translation Research and Interpreting Research - Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 10-34.
- Gotti, M. 2003. *Investigating Specialized Discourse*. Bern. Berlin. Bruxelles. Frankfurt am Main. New York. Oxford. Wien: Peter Lang.
- Grimes, J. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.
- Gutknecht, C. 2002. 'Translation', in Aronoff, M. and J. Rees-Miller (eds.) *The Handbook of Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishers, pp. 692-703.
- Hatim, B. 1997. *Communication across countries: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- Hatim, B. and I. Mason. 1993. *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hatim, B. and I. Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hatim, B. and J. Munday. 2004. *Translation – an advanced resource book*. London & New York: Routledge.
- House, J. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Ionescu, D. C. 2003. *Translation: Theory and Practice*. Bucuresti: Oscar Print.
- Katan, D. 2004. *Translating Cultures – an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing.
- Klaudy, K. and J. Kohn (eds.). 1997. *Transfere Necesse Est*. Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting. 5-7 September, 1996, Budapest. Budapest: Scholastica.
- Leech, G. and J. Svartvik. 1994. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman.
- Lörscher, W. 1991. *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Lörscher, W. 1992. 'Investigating the Translation Process', in *Meta*. vol. 37. no 3/1992, pp. 426-439.
- Lörscher, W. 2005. 'The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation', in *Meta*. vol. 50. no. 2/2005, p. 597-608.
- Malmkjaer, K. 2005. 'Translation' in Brown. K. (ed.) *Encyclopedia of Language and Linguistics 2nd Edition*. Elsevier. 14. vols.
- Martin, J. R. 1992. *English Text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Munday, J. 2008. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge.

- Neubert, A. and G. Schevre. 1992. *Translation as Text*. Kent: The Kent State University Press.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. 1993. *Paragraphs on Translation*, Philadelphia. Adelaide: Clevedon.
- Nida, E. A. 1964. *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. and C. R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, A. 1998. *Theory of Translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Reiss, K. 1989. 'Text-types. Translation Types and Translation Assessment', in A. Chesterman (ed.) *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura, pp. 105–15.
- Robinson, D. 2001a. 'Free translation' in Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, pp. 87-90.
- Robinson, D. 2001b. 'Literal translation', in Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, pp. 125-127.
- Savory, T. H. 1968. *The Art of Translation*. London: Cape.
- Schäffner, C. 1998. 2001. 'Skopos Theory', in M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Schleiermacher, F. 1913. 1992. 'On different methods of translating' in R. Schulte and J. Biguenet (eds.) *Theories of Translation*. Chicago and London: University of Chicago Press, pp. 36-54.
- Shuttleworth, M. and M. Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M. 1992. 'The Professional Translator of Tomorrow: Language Specialist or All-Round Expert?', in Dollerup C. and A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 9-22.
- Snell-Hornby, M. 2006. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Steiner, G. 1994. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Tannen, D. 1985. 'Cross-cultural Communication', in T. Van Dijk (ed.) *Handbook of Discourse Analysis: vol 4: Discourse Analysis in Society*. London: Academic Press. 203-216.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Trosborg, A. (ed.). 1997. *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- van Dijk, T.A. (ed.) 1997. *Discourse as Social Interaction*. London: SAGE.
- van Dijk, T.A. (ed.) 1997. *Discourse as Structure and Process*. London: SAGE.
- van Dijk, T.A. 1982. *Text and Context*. London: Longman.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
- Venuti, L. 1998. *The Scandals of Translation*. New York: Routledge.
- Vermeer, H. 1987. 'What does it Mean to Translate?', in Toury, G. (ed.) *Translation across Cultures*. Bahri Publications Private Limited. New Delhi, pp. 25-33.
- Vermeer, H. 2000. Skopos and commission in translational action (A Chesterman. Trans.), in L. Venuti (Ed.) *The translation studies reader* (pp. 221-32). London: Routledge.
- Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*. Translated by J. C. Sager and M. J. Hamel. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 2004. 'A Methodology for Translation', in Venutti. L. (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, pp. 85-93.
- Williams, J. and A. Chesterman. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Wills, W. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wills, W. 1982. *The Science of translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.